

## **Literatur zum AKJ- Symposium „Kinder brauchen mehrsprachige Bücher“ am 24. März 2007**

### **Eine Auswahl mehrsprachiger Kinder- und Jugendbücher**

Ahrens, Renate: *Marie – help me!* Eine deutsch-englische Freundschaftsgeschichte. Reinbek: Rowohlt 2007. (Die ganze Reihe unter: [www.fuxx-online.de](http://www.fuxx-online.de). Unterrichtsmaterialien unter: [www.rowohlt.de/lehrermaterialien](http://www.rowohlt.de/lehrermaterialien))

Akal, Aytül: *Der Ball, der seine Farbe suchte / Rengini arayan top*. Ein deutsch-türkisches Bilderbuch. Isernhagen: Talisa. (Das ganze Programm unter: [www.talisa-verlag.de](http://www.talisa-verlag.de))

Albersdörfer, Heljä: *Rund um mein Haus*. Ein zweisprachiges Pappbilderbuch in fünf Sprach-Ausgaben (Deutsch-Englisch, Deutsch-Französisch, Deutsch-Italienisch, Deutsch-Griechisch, Deutsch-Türkisch). München: Schlieker & Koth Edition bilibri 2005.

Dies.: *Reise in die Zauberwelt*. Ein zweisprachiges Bilderbuch in sechs Sprach-Ausgaben (Deutsch-Englisch, Deutsch-Französisch, Deutsch-Italienisch, Deutsch-Spanisch, Deutsch-Türkisch, Deutsch-Griechisch). München: Schlieker & Koth Edition bilibri 2007.

Andreas, Vincent: *Englisch mit Bibi Blocksberg. „Verhexte Feste“*. Bilderbuch mit Hörspiel-CD, Glossar und Elterntipps. Ismaning: Hueber 2007.

Antoine, J.M.: *Das Strichmännchen zählt*. Dreisprachiges Bilderbuch zum Zählen von eins bis zehn. Dorsten: Quartier Malleribes 2005. (Verschiedene Sprachausgaben: [www.quartier-malleribes.com/de/buch.php](http://www.quartier-malleribes.com/de/buch.php))

Baumgart, Klaus: *Lauras Stern / Laura'nin yıldizi*. Ein deutsch-türkisches Bilderbuch. Frankfurt / Main: Baumhaus 1999. (Ebenfalls in einer englischen, luxemburgischen und schweizerdeutschen Ausgabe erhältlich.)

Beer, Hans de: *Küçük Beyaz Ayi Beni Yalniz Birakma! / Kleiner Eisbär, lass mich nicht allein!* Ein deutsch-türkisches Bilderbuch. Zürich: NordSüd 1994. (Das ganze Programm unter: [www.nord-sued.com](http://www.nord-sued.com))

Budde, Nadia: *One two three me*. Wuppertal: Peter Hammer 2003.

Carbon, Sabine / Lücker, Barbara / Barber, Maren: *Der Garten am Wannsee – Maria besucht Max Liebermann / The Garden on Lake Wannsee – Maria Visits Max Liebermann*. Kindersachbuch in zwei Sprachen. Berlin: edition.SABA 2005.

Dies.: *Ein relativ verrückter Sommer – Maria besucht Albert Einstein / A Relatively Crazy Summer – Maria Visits Albert Einstein*. Kindersachbuch in zwei Sprachen. Berlin: edition.SABA 2005.



Carle, Eric: *Die kleine Raupe Nimmersatt / The Very Hungry Caterpillar*. Ein deutsch-englisches Bilderbuch. Hildesheim: Gerstenberg 2004.

Celik, Aygen-Sibel / Korhues, Barbara: *Sinan und Felix*. Ein deutsch-türkisches Bilderbuch. Wien: Annette Betz 2007.

Ecke, Wolfgang: *The Face at the Window*. Mit Vokabelverzeichnis und Lautschrift. Ravensburg: Ravensburger 2006.

Ellabbad, Mohieddin: *Das Notizbuch des Zeichners*. Ein deutsch-arabisches Bilderbuch. Zürich: Atlantis Edition Baobab 2002.

Esterl, Arnica / Rosenstein, Richard / Ambrus, Victor: *Eins, zwei, drei, vier ... neun Paar Schuhe?* Eine Geschichte zum Zählen in fünf Sprachen. Stuttgart: Freies Geistesleben 1998.

Feilhauer, Angelika / Erhardt, Cornell (Hrsg.): *Englisch lernen mit neuen Witzen*. Mit Vokabelverzeichnis und Lautschrift. Ravensburg: Ravensburger 1996.

Fermer, David: *Nonstop Survival!* Ein deutsch-englischer Krimi mit Vokabelhilfen. Stuttgart: Thienemann 2007.

Flegel, Sissi: *Cool Kisses on the Beach*. Serie „Freche Mädchen“ mit Vokabelhilfen. Stuttgart: Thienemann 2007.

Funke, Cornelia: *Best girl friends*. Mit Audio-CD und Vokabelliste. Hamburg: Oetinger 2003. (Die ganze Reihe „Magic Lantern“ bzw. „Lampion Magique“ unter [www.oetinger.de](http://www.oetinger.de))

Grosskopf, Christiane: *Billy and his Family*. Erstes Englisch mit Billy Malone. Übungen, Bildergeschichten, Vokabelanhang. Nürnberg: Tessloff 2006. (Weitere Titel unter [www.tessloff.com](http://www.tessloff.com))

Hänel, Wolfram: *Vorsicht – strong currents!* Eine deutsch-englische Geschichte. Reinbek: Rowohlt 2006.

Hagemann, Bernhard: *Foul Play – Falsches Spiel*. Deutsch-englischer Krimi mit Vokabelhilfen. München: Langenscheidt 2006. (Das ganze Programm unter: [www.langenscheidt.de/kids](http://www.langenscheidt.de/kids))

Hammer, Sybille: *Arthur und Anton*. Ein zweisprachiges Bilderbuch in fünf Sprach-Ausgaben (Deutsch-Englisch, Deutsch-Französisch, Deutsch-Italienisch, Deutsch-Griechisch, Deutsch-Türkisch). Mit Hörspiel auf CD. München: Schlieker & Koth Edition bilibri 2005.

Hengstler, Heike: *Wer ruft denn da? Who's Making That Noise? Qui fait ce bruit? Bu Kimin Sesi?* Ein mehrsprachiges Bilderbuch (Deutsch, Englisch, Französisch, Türkisch) zum Thema Tierstimmen. Mit Hörspiel auf CD. München: Schlieker & Koth Edition bilibri 2006.

Janosa, Felix / Guhe, Irmtraud / Buhr, Holger: *Englisch mit Hexe Huckla. Das Musical*. Textbuch mit Audio-CD und Übersetzungshilfen. München: Langenscheidt 2007.



Klein, Martin: *Torjägersgeschichten*. Bindlach: Loewe 2005. (Auch als Audio-CDs beim Jumbo Verlag. Die ganze Reihe „Englisch lernen mit der Serie Leselöwe“ unter: [www.loewe-verlag.de](http://www.loewe-verlag.de))

Knister: *Lilli The Witch And The Wild Dinosaurs*. Englisch mit Hexe Lilli. Würzburg: Arena Edition Bücherbär 2006.

Kornblume, Marina / Tita, Vicci. *Spielen wir*. Text auf Deutsch und Russisch. Coburg: Natalie Hochfeld 2006. (Weitere Sprachkombinationen unter: [www.hochfeld-verlag.de](http://www.hochfeld-verlag.de))

Korschunow, Irina: *The Foundling Fox*. Mit Vokabelleisten. München: dtv junior 2005.

Kremp, Virginie / Lefebvre, Anne / Jin, Zhang: *Bon appétit Suzy!* Ein mehrsprachiges Bilderbuch. Porrentruy: Edition Migrilude 2006.

LeSaux, Alain / Solotareff, Grégoire: *Das kleine Museum*. Bilder und Begriffe in Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch, Spanisch, Türkisch. Frankfurt / Main: Moritz. (Derzeit vergriffen, Neuauflage August 2007.)

Lindgren, Astrid: *Children's Day in Bullerbü*. Mit Audio-CD und Vokabelliste. Hamburg: Oetinger 2005.

Dies.: *Une fête des enfants à Bullerbü*. Mit Audio-CD und Vokabelliste. Hamburg: Oetinger 2005.

Mai, Manfred: *Detektivgeschichten*. Bindlach: Loewe 2005.

Marx, André: *Die drei ??? The Haunted Ship*. (*Die drei ??? und das Geisterschiff*). Amerikanisches Englisch mit Vokabelhilfe. Stuttgart: Franckh-Kosmos 2006.

McKee, David: *Elmar und die Farben / Elmer ve Renkler*. Ein deutsch-türkisches Bilderbuch. Hückelhoven: Anadolu 2004. (Das ganze Programm unter: [www.anadolu-verlag.de](http://www.anadolu-verlag.de))

Most, Nele / Rudolph, Annet: *Alles meins – It's all mine*. Esslingen: Esslinger 2004.

Dies.: *C'est tout à moi*. Esslingen: Esslinger 2004. (Auch als Audio-CD beim Jumbo Verlag.)

O'Sullivan, Emer / Rösler, Dietmar: *Watch out – da sind sie*. Ein deutsch-englischer Kinderkrimi. Reinbek: Rowohlt 2005.

Pfister, Marcus: *The Rainbow Fish / Der Regenbogenfisch*. Ein deutsch-englisches Bilderbuch. Zürich: NordSüd 2001.

Preußler, Otfried: *The Little Witch*. Stuttgart: Thienemann 2001. (Weitere englische Ausgaben: [www.thienemann.de](http://www.thienemann.de))

Qa'ud, Fuad: *Die Stadt, wo man sagt: „Das ist wunderschön“*. Zwei moderne deutsch-arabische Märchen. Berlin: Edition Orient 1994.

Quinlan, Daniel / Schulz, Stefanie: *See you again – mit Herzklopfen*. Eine deutsch-englische Geschichte. Reinbek: Rowohlt 2007.

Rahlens, Holly Jane: *Prince William, Maximilian Minsky and me*. Eine zweisprachige Love Story. Reinbek: Rowohlt 2005.

Ray, Moon / Bazargani, Simin: *Das Blatt Rosalie – Rosalie the Leaf*. Deutsch-englisches Bilderbuch. Berlin: edition.SABA 2006.

Ruprecht, Frank: *Wie weit weg ist Pfefferland?* Mit Audio-CD und Begleitheft. Münster: Ökotopia 2004.

Spanner, Helmut: *My first words. Erste englische Wörter*. Ravensburg: Ravensburger 2003.  
Stephan, Lea: *Wie der zweite Mond verschwand*. Kinderbuch in sieben Sprachen mit Audio-CD. Freiburg: IBiS e.V. 2003.

Svetina, Peter: *Das kleine Walross bekommt eine Brille*. Ein deutsch-slowenisches Bilderbuch. Klagenfurt: Drava 2005.

Ders.: *Das kleine Walross lässt sich nicht die Nägel schneiden*. Ein deutsch-slowenisches Bilderbuch. Klagenfurt: Drava 2006.

Taher, Walid: *Mein neuer Freund, der Mond*. Ein deutsch-arabisches Bilderbuch. Berlin: Edition Orient 2004.

Taufiq, Suleman: *Oh wie schön ist Fliegen oder wie die Ente den Mond sucht*. Ein deutsch-arabisches Märchen. Berlin: Edition Orient 2006.

Wagner, Rosa-Maria: *Englisch lernen mit Benjamin Blümchen*. Bilderbuch mit Hörspiel-CD. Ismaning: Hueber 2007.

Zöllner, Elisabeth: *Abenteuergeschichten*. Bindlach: Loewe 2005.

### **Sekundärliteratur**

Ahrenholz, Bernt / Apeltauer, Ernst (Hrsg.): *Zweitspracherwerb und curriculare Dimensionen. Empirische Untersuchungen zum Deutschlernen in Kindergarten und Grundschule*. Tübingen: Stauffenburg 2006.

Akdogan, Feruzan: *Thesen und Beispiele zum frühen Unterricht in der Fremdsprache Deutsch. Überlegungen zu einem zielgruppenorientierten Vorgehen im Deutschunterricht an den türkisch bilingualen Grundschulen*. Frankfurt / Main: Lang 2007.

Bulletin Jugend und Literatur (Hrsg.): *Read more – Spielend Sprachen lernen*. Hamburg: Eulenburg 2007.



Burmeister, Petra: „Zur Entwicklung der Fremdsprachenkenntnisse im bilingualen Unterricht. Ergebnisse aus fünf Jahren Forschung.“ In: Hermann-Brennecke, Gisela / Geisler, Wilhelm (Hrsg.): *Zur Theorie und Praxis & Praxis der Theorie des Fremdsprachenerwerbs*. Münster: LIT 1998. S. 101-116.

Cummins, James: *Language, Power and Pedagogy. Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters Limited 2000.

Daniel, Angelika: *Wortschatzentwicklung im deutsch-englisch bilingualen Unterricht: Von der 7. bis zur 10. Klasse*. Kiel: l&f 1999.

Denk, Thomas: *Bilinguales Lehren und Lernen in der Grundschule. Unterrichtsentwürfe für den bilingualen Unterricht (Englisch, Deutsch) im Fächerverbund MeNuK (Klasse 3)*. Villingen-Schwenningen: Neckar 2005.

Edelhoff, Christoph: „Englisch in der Grundschule und darüber hinaus – eine praxisnahe Orientierungshilfe“. In der Reihe: *Unterrichts-Perspektiven Fremdsprachen*. Hannover: Schroedel 2001.

FMKS (Hrsg.): *Ich kann zwei Sprachen. Spielend Sprachen lernen – mit Immersion im Kinderalter*. Kiel: FMKS 2004.

Gogolin, Ingrid / Neumann, Ursula (Hrsg.): *Großstadt-Grundschule. Eine Fallstudie über sprachliche und kulturelle Pluralität als Bedingung der Grundschularbeit*. Münster: Waxmann 1997.

Graf, Peter / Tellmann, Helmut: *Vom frühen Fremdsprachenlernen zum Lernen in zwei Sprachen. Schulen auf dem Weg nach Europa*. Frankfurt / Main: Lang 1997.

Harding-Esch, Edith / Riley, Philip: *The bilingual family. A handbook for parents*. Cambridge: Cambridge University Press 2003.

Hermes, Liesel / Klippel, Friederike (Hrsg.): *Früher oder später? Englisch in der Grundschule und bilingualer Sachfachunterricht*. Berlin: Langenscheidt 2003.

Hu, Adelheid: *Schulischer Fremdsprachenunterricht und migrationsbedingte Mehrsprachigkeit*. Gießener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik. Tübingen: Narr 2003.

Ippolito, John: *Ethics and education in linguistically diverse classrooms*. München: LINCOM Europa 2005.

Kielhöfer, Bernd / Jonekeit, Sylvie: *Zweisprachige Kindererziehung*, Tübingen: Stauffenburg 2002.

Kracht, Annette: *Migration und kindliche Zweisprachigkeit*. Münster: Waxmann 2000.

Kubanek-German, Angelika / Edelenbos, Peter (Hrsg.): *Praxis Fremdsprachenlernen in Kindergarten und Schuleingangsstufe*. Donauwörth: Auer 2004.



Melenk, Hartmut / Dörfel, Hanspeter (Hrsg.): *Fremdsprachenunterricht in der Grundschule. Das amerikanische Immersions-Modell*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren 1998.

Montanari, Elke: *Mit zwei Sprachen groß werden. Mehrsprachige Erziehung in Familie, Kindergarten und Schule*. München: Kösel 2002.

Dies.: *Wie Kinder mehrsprachig aufwachsen*. Frankfurt / Main: Brandes & Apsel 2000.

Nodari, Claudio / DeRosa, Raffaele: *Mehrsprachige Kinder. Ein Ratgeber für Eltern und andere Bezugspersonen*. Bern: Haupt 2006.

Reich, Hans / Roth, Hans-Jürgen u.a.: *Spracherwerb zweisprachig aufwachsender Kinder und Jugendlicher. Ein Überblick über den Stand der nationalen und internationalen Forschung*. Hamburg: Behörde für Bildung und Sport, SchullInformationsZentrum 2002.

Ringler, Maria / Küpelikilinc, Nicola / Corvera, Marianne / Massingue, Eva: *Kompetent mehrsprachig. Sprachförderung und interkulturelle Erziehung im Kindergarten*. Frankfurt / Main: Brandes & Apsel 2004.

Röhner, Charlotte (Hrsg.): *Erziehungsziel Mehrsprachigkeit. Diagnose von Sprachentwicklung und Förderung von Deutsch als Zweitsprache*. Weinheim: Juventa 2005.

Rösch, Heidi: *Bilderbücher zum interkulturellen Lernen*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren 1997.

Rück, Heribert: „Fremdsprachenunterricht in der Grundschule: Fragen der Lehrerbildung und des Übergangs vom Primar- in den Sekundarbereich.“ In: *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis* 47 / 1994. S. 152-157.

Schader, Basil: *Das Handbuch – Sprachenvielfalt als Chance. 101 praktische Vorschläge*. Zürich: Bildungsverlag EINS / Orell Füssli 2004.

Sarter, Heidemarie: *Einführung in die Fremdsprachendidaktik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 2006.

Schlemminger, Gerald (Hrsg.): *Aspekte bilingualen Lehrens und Lernens. Schwerpunkt Grundschule*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren 2006.

Seebauer, Renate: „Fremdsprachliche Kompetenzen und Handlungskompetenzen von Grundschullehrern. Empirische Evidenz und Neuorientierung.“ In: *Praxis des Neusprachlichen Unterrichts* 42 / 1996. S. 81-89.

Singleton, David: *Language acquisition: The age factor*. Clevedon: Multilingual Matters 2001.

Triarchi-Herrmann, Vassilia: *Mehrsprachige Erziehung*. München: Reinhardt 2006.



Verband binationaler Familien und Partnerschaften iaf e.V. (Hrsg.): *Für alle Kinder*. Eine Empfehlungsliste mit Büchern, Spielen und Materialien zur interkulturellen Bildung für Kinder im Vor- und Grundschulalter. Frankfurt / Main 2005. (Zu beziehen unter: [www.verband-binationaler.de](http://www.verband-binationaler.de))

Wildhage, Manfred / Otten, Edgar: *Praxis des bilingualen Unterrichts*. Berlin: Cornelsen Scriptor 2003.

Wode, Henning: *Immersion. Mehrsprachigkeit durch mehrsprachigen Unterricht. Informationshefte zum Lernen in der Fremdsprache 1*. Eichstätt / Kiel: Christian-Albrechts-Universität / Katholische Universität 1990.

Ders.: „Immersion und bilingualer Unterricht in europäischer Sicht.“ In: Eichheim, Hubertus (Hrsg.): *Fremdsprachenunterricht – Verstehensunterricht, Wege und Ziele*. München: rother druck 1992. S. 45-73.

Ders.: *Lernen in der Fremdsprache. Grundzüge von Immersion und bilinguaem Unterricht*. Ismaning: Hueber 1995.

Ders. / Burmeister, Petra / Daniel, Angelika / Kicker, Kay-Uwe / Knust, Maike: „Die Erprobung von deutsch-englisch bilinguaem Unterricht in Schleswig-Holstein: Ein erster Zwischenbericht.“ In: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 7 / 1996. S. 15-42.

Ders.: „Bilingualer Unterricht – wie geht’s weiter?“ In: Piepho, Hans-Eberhart / Kubanek-German, Angelika (Hrsg.): *„I beg to differ.“ Festschrift für Hans Hunfeld*. München: iudicium 1998. S. 215-231.

Zydati, Wolfgang: *Bilingualer Unterricht in der Grundschule. Entwurf eines Spracherwerbkonzepts für zweisprachige Immersionsprogramme*. Ismaning: Hueber 2000.

